

Polisi Insurans Peralatan Mesin

Machinery Insurance Policy

BAHAWASANYA YANG DIINSURANSKAN yang dinamakan dalam Jadual kepada Polisi ini telah membuat cadangan bertulis kepada ZURICH GENERAL INSURANCE MALAYSIA BERHAD (seterusnya dirujuk sebagai "Penginsurans") dengan mengisi borang soal selidik yang mana bersama sebarang kenyataan lain yang dibuat cara bertulis oleh Yang Diinsuranskan untuk tujuan Polisi ini dianggap sebagai terkandung di dalamnya.

WHEREAS THE INSURED named in the Schedule hereto has made to ZURICH GENERAL INSURANCE MALAYSIA BERHAD (hereinafter called "the Insurers") a written proposal by completing a questionnaire which, together with any other statements made in writing by the Insured for the purpose of this Policy, is deemed to be incorporated herein.

MAKA POLISI INI MEMPERAKUI bahawa tertakluk kepada Yang Diinsuranskan membayar kepada Penginsurans premium yang dinyatakan dalam Jadual dan tertakluk kepada peraturan-peraturan, pengecualian, peruntukan-peruntukan dan syarat-syarat yang terkandung dalam polisi ini atau diendors kepadanya.

NOW THIS POLICY OF INSURANCE WITNESSES that, subject to the Insured having paid to the Insurers the premium mentioned in the Schedule and subject to the terms, exclusions, provisions and conditions contained herein or endorsed hereon.

PENGINSURANS DENGAN INI BERSETUJU dengan Yang Diinsuranskan bahawa pada bila-bila masa dalam tempoh insurans yang dinyatakan dalam Jadual atau dalam sebarang tempoh seterusnya untuk mana Yang Diinsuranskan membayar dan Penginsurans menerima premium bagi pembaharuan Polisi ini, barang-barang (atau mana-mana bahagian daripadanya) yang dimasukkan dalam Jadual, semasa berada di premis yang dinyatakan di dalamnya, mengalami sebarang kehilangan atau kerosakan fizikal secara tiba-tiba dan tidak diduga berpunca daripada sebab-sebab seperti kelemahan acuan dan bahan, kesilapan reka bentuk, kesilapan di bengkel atau dalam pemasangan, hasil kerja yang tidak memuaskan, kekurangan kemahiran, kecuiaan, kekurangan air dalam dandang, letupan fizikal, ketanggalan akibat daya emparan, litar pintas, ribut, atau sebarang sebab lain yang tidak dikecualikan secara khusus seterusnya, dengan cara yang memerlukan pembaikan atau penggantian.

THE INSURERS HEREBY AGREE with the Insured that if at any time during the period of insurance stated in the Schedule or during any subsequent period for which the Insured pays and the Insurers may accept the premium for the renewal of this policy, the items (or any part thereof) entered in the Schedule, whilst on the premises mentioned therein, suffer any unforeseen and sudden physical loss or damage from causes such as defects in casting and material, faulty design, faults at workshop or in erection, bad workmanship, lack of skill, carelessness, shortage of water in boilers, physical explosion, tearing apart on account of centrifugal force, short-circuit, storm, or from any other cause not specifically excluded hereinafter, in a manner necessitating repair or replacement.

PENGINSURANS AKAN MENANGGUNG KERUGIAN Yang Diinsuranskan terhadap kehilangan atau kerosakan sedemikian, seperti yang ditetapkan seterusnya, menerusi pembayaran tunai, penggantian atau pembaikan (mengikut pilihan Penginsurans) sehingga satu jumlah yang tidak melebihi mana-mana satu tahun insurans, jumlah yang ditetapkan bagi setiap barang yang dimasukkan dalam Jadual dan kesemuanya tidak melebihi jumlah besar yang dinyatakan dalam Jadual sebagai diinsuranskan di bawah ini.

THE INSURERS WILL INDEMNIFY the Insured in respect of such loss or damage, as hereinafter provided, by payment in cash, replacement or repair (at the Insurers' option) up to an amount not exceeding in any one year of insurance in respect of each of the items specified in the Schedule the sum set opposite thereto and not exceeding in all the total sum expressed in the Schedule as insured hereby.

Polisi ini akan meliputi barang-barang yang diinsuranskan setelah berjaya menjalani ujian penerimaan prestasinya, sama ada pada waktu ia sedang digunakan atau tidak, atau ditanggalkan untuk tujuan pembersihan atau membaik pulih, atau sewaktu melakukan tindakan itu sendiri, atau apabila sedang dipindahkan dalam kawasan premis atau sewaktu pemasangannya semula. tindakan itu sendiri, atau apabila sedang dipindahkan dalam kawasan premis atau sewaktu pemasangannya semula.

This Policy shall apply to the insured after successful completion of their performance acceptance tests whether they are at work or at rest, or being dismantled for the purpose of cleaning or overhauling, or in the course of the aforesaid themselves, or when being shifted within the premises, or during subsequent re-erection.

PENGECUALIAN-PENGECUALIAN
EXCLUSIONS

Penginsurans tidak akan bertanggungjawab terhadap:
The Insurers shall not be liable for

1. jumlah boleh dipotong yang dinyatakan dalam Jadual sebagai perlu ditanggung oleh Yang Diinsuranskan bagi mana-mana satu kejadian; sekiranya lebih daripada satu barang hilang atau rosak dalam satu kejadian, Yang Diinsuranskan tidak akan, bagaimanapun, diminta menanggung lebih daripada potongan tunggal tertinggi yang boleh dikenakan bagi barang-barang tersebut;
the deductible stated in the Schedule to be borne by the Insured in any one occurrence; if more than one item is lost or damaged in one occurrence, the Insured shall not, however, be called upon to bear more than the highest single deductible applicable to such items;
2. kehilangan atau kerosakan kepada alat-alat yang boleh ditukar ganti, seperti cetak, acuan, silinder terukir, alat-alat yang cepat haus atau merosot disebabkan bentuk dan/atau penggunaannya, seperti lapik kalis haba, tukul penghancur, objek-objek yang diperbuat daripada kaca, tali sawat, tali, wayar, tayar getah, bahan operasi seperti pelincir, minyak, pemangkin;
loss of or damage to exchangeable tools, e.g dies, moulds, engraved cylinders, parts which by their use and/or nature suffer a high rate of wear or depreciation, e.g refractory linings, crushing hammers, objects made of glass, belts, ropes, wires, rubber tyres, operating media e.g lubricants, fuels, catalysts;
3. kerugian atau kerosakan disebabkan oleh kebakaran, sambaran petir, letupan kimia (kecuali letupan gas serombong dalam dandang), tindakan memadamkan kebakaran atau meruntuhkan selepas kebakaran, pesawat atau peralatan udara lain atau objek yang dijatuhkan darinya, kecurian, rompakan atau percubaan melakukannya, keruntuhan bangunan, banjir, bah, gempa bumi, tanah jertus, tanah runtuh, runtuhan, taufan, puting beliung, letupan gunung berapi atau bencana alam yang serupa;
loss or damage due to fire, direct lightning, chemical explosion (except flue gas explosions in boilers), extinguishing of a fire or subsequent demolition, aircraft or other aerial devices or articles dropped therefrom, theft, burglary or attempts thereat, collapse of buildings, flood, inundation, earthquake, subsidence, landslide, avalanche, hurricane, cyclone, volcanic eruption or similar natural catastrophes;
4. kerugian atau kerosakan yang menjadi tanggungjawab pembekal, kontraktor atau tukang membaiki sama ada di sisi undang-undang atau di bawah kontrak;
loss or damage for which a supplier, contractor or repairer is responsible either by law or under contract;
5. kerugian atau kerosakan yang disebabkan oleh sebarang kesilapan atau kelemahan yang sedia wujud pada masa Polisi ini bermula yang diketahui oleh Yang Diinsuranskan dan wakil-wakilnya, sama ada kesilapan atau kelemahan tersebut diketahui oleh Penginsurans atau tidak;
loss or damage caused by any faults or defects existing at the time of commencement of this Policy within the knowledge of the Insured or his representatives, whether such faults or defects were known to the Insurers or not;
6. kerugian atau kerosakan yang berpunca daripada tindakan sengaja atau kecuaiannya nyata oleh Yang Diinsuranskan atau wakil-wakilnya;
loss or damage arising out of the willful act or gross negligence of the Insured or his representatives;
7. sebarang akibat daripada peperangan, serangan, tindakan musuh asing, pertempuran (sama ada peperangan diisytiharkan atau tidak) perang saudara, pemberontakan, revolusi, penderhakaan, pemberontakan tentera, rusuhan, mogok, sekatan masuk, kekacauan awam, kuasa tentera atau rampasan kuasa, tindakan sekumpulan orang yang berniat jahat atau orang-orang yang bertindak bagi pihak atau berkaitan dengan sebarang pertubuhan politik, konspirasi, pensitaan, rampasan, pengambilan alih atau pembinasaan atau kerosakan kepada harta benda atas perintah sebarang kerajaan yang wujud secara hakikatnya atau secara sah atau oleh mana-mana pihak berkuasa awam;
any consequence of war, invasion, act of foreign enemy, hostilities (whether war be declared or not), civil war, rebellion, revolution, insurrection, mutiny, riot, strike, lock-out, civil commotion, military or usurped power, acts of a group of malicious persons acting on behalf of or in connection with any political organization, conspiracy, confiscation, commandeering, requisition or destruction of or damage to property by order of any government de jure or de facto or by any public authority;

8. sebarang akibat daripada reaksi nuklear, radiasi nuklear atau pencemaran radioaktif;
any consequence of nuclear reaction, nuclear radiation or radioactive contamination;
9. kerugian atau kerosakan diakibatkan secara langsung oleh kesan daripada operasi berterusan (seperti kerosakan dan kehausan, kerongkaman, hakisan, kakisan, karat, kerak dandang);
loss or damage as a direct consequence of the continual influence of operation (e.g. wear and tear, cavitation, erosion, corrosion rust, boiler scale);
10. sebarang jenis atau bentuk kerugian atau tanggungan yang berbangkit, sebarang bayaran selain dan lebih daripada perlindungan kerugian bagi kerosakan penting yang ditetapkan dalam polisi ini;
consequential loss or liability of any kind or description, any payments over and above the indemnity for material damage as provided herein;

dalam sebarang tindakan, saman atau prosiding lain di mana Penginsurans mendakwa, bahawa kerana peruntukan Pengecualian 7 di atas, sebarang kerugian atau kerosakan tidak dilindungi oleh Polisi ini, beban untuk membuktikan kerugian atau kerosakan sedemikian dilindungi terletak pada pihak Yang Diinsuranskan.
In any action, suit or other proceeding where the Insurers allege that, by reason of the provision of Exclusion 7 above, any loss or damage is not covered by this Policy, the burden of proving that such loss or damage is covered shall be upon the Insured.

PERUNTUKAN-PERUNTUKAN PROVISIONS

Memo 1 - Jumlah Diinsuranskan *Memo 1 - Sum Insured*

Hendaklah menjadi satu keperluan Polisi ini bahawa jumlah diinsuranskan adalah sama dengan kos penggantian peralatan mesin yang diinsuranskan dengan peralatan mesin baru yang sama jenis dan keupayaannya, yang bermakna kos penggantian termasuk tambang pengangkutan, yuran dan duti kastam, jika ada, dan kos pemasangan. Jika jumlah diinsuranskan adalah kurang daripada jumlah yang perlu diinsuranskan, Penginsurans akan membayar hanya mengikut nisbah jumlah yang diinsuranskan kepada jumlah yang perlu diinsuranskan. Setiap barang, jika lebih daripada satu, tertakluk kepada syarat ini secara berasingan. *It shall be a requirement of this Policy that the sum insured is equal to the cost of replacement of the insured machinery by new machinery of the same kind and capacity, which means its cost of replacement including e.g., freight, dues and customs duties, if any, and cost of erection. If the sum insured is less than the amount required to be insured, the Insurers shall pay only in such proportion as the sum insured bears to the amount required to be insured. Every item if more than one shall be subject to this condition separately.*

Memo 2 - Asas Tanggungan *Memo 2- Basis of Indemnity*

- a. Dalam kes-kes di mana kerosakan kepada barang yang diinsuranskan boleh diperbaiki - Penginsurans akan membayar perbelanjaan yang perlu ditanggung untuk memulihkan mesin yang rosak kepada keadaan penggunaan asalnya serta kos penanggalan dan pemasangan semula yang ditanggung bagi tujuan melakukan pembaikan serta tambang pengangkutan biasa pergi balik ke kedai yang membaikinya, duti dan yuran kastam, jika ada, setakat mana perbelanjaan tersebut telah dimasukkan dalam jumlah diinsuranskan. Jika pembaikan dijalankan di bengkel yang dimiliki oleh Yang Diinsuranskan, Penginsurans akan membayar kos bahan-bahan dan upah yang ditanggung bagi tujuan pembaikan ditambah peratusan yang berpatutan bagi menampung kos operasi.
In cases where damage to an insured item can be repaired - the Insurers shall pay expenses necessarily incurred to restore the damaged machine to its former state of serviceability plus the cost of dismantling and re-erection incurred for the purpose of effecting the repairs as well as ordinary freight to and from a repair shop, customs duties and dues, if any, to the extent such expenses have been included in the sum insured. If the repairs are executed at a workshop owned by the Insured, the Insurers shall pay the cost of materials and wages incurred for the purpose of the repairs plus a reasonable percentage to cover overhead charges.

Potongan tidak akan dibuat bagi susut nilai alat-alat yang digantikan, tetapi sebarang nilai salvaj akan diambil kira.
No deduction shall be made for depreciation in respect of parts replaced, but the value of any salvage shall be taken into account.

Jika kos pembaikan seperti diuraikan di atas adalah sama dengan atau melebihi nilai sebenar peralatan mesin yang diinsuranskan sebelum berlakunya kerosakan, barang tersebut hendaklah dianggap sebagai sudah musnah dan penjelasan hendaklah dibuat mengikut asas yang ditetapkan dalam b) di bawah.

If the cost of repairs as detailed hereinabove equals or exceeds the actual value of the machinery insured immediately before the occurrence of the damage, the item shall be regarded as destroyed and settlement shall be made on the basis provided for in b) below.

- b. Dalam kes-kes di mana barang yang diinsuranskan musnah - Penginsurans akan membayar nilai sebenar barang tersebut sebelum berlakunya kerugian, termasuk tambang pengangkutan biasa, kos pemasangan dan duti kastam, jika ada, dengan syarat perbelanjaan sedemikian telah dimasukkan dalam jumlah yang diinsuranskan, di mana nilai sebenar tersebut dikira dengan menolak susut nilai yang wajar daripada nilai penggantian barang tersebut. Penginsurans juga akan membayar sebarang caj biasa bagi menanggalkan peralatan mesin yang musnah, tetapi nilai salvaj akan diambil kira.

In cases where an insured item is destroyed - the Insurers shall pay the actual value of the item immediately before the occurrence of the loss, including charges for ordinary freight, cost of erection and customs duties, if any, provided such expenses have been included in the sum insured, such actual value to be calculated by deducting proper depreciation from the replacement value of the item. The Insurers shall also pay any normal charges for the dismantling of the machinery destroyed, but the salvage shall be taken into account.

Sebarang caj tambahan yang ditanggung untuk kerja lebih masa, kerja malam, kerja pada hari cuti umum, dan pengangkutan ekspres akan dilindungi oleh Polisi ini hanya jika dipersetujui secara khusus dan bertulis.

Any extra charges incurred for overtime, night work, work on public holidays, and express freight shall be covered by this Policy only if especially agreed in writing.

Kos sebarang perubahan, tambahan, peningkatan, atau membaik pulih tidak boleh dituntut semula di bawah Polisi ini.

The cost of any alterations, additions, improvements or overhauls shall not be recoverable under this Policy.

Kos sebarang pembaikan sementara akan ditanggung oleh Penginsurans jika pembaikan sedemikian menjadi sebahagian daripada pembaikan muktamad dan tidak menambah jumlah perbelanjaan pembaikan.

The cost of any provisional repairs shall be borne by the Insurers if such repairs constitute part of the final repairs and do not increase the total cost of repair.

Penginsurans akan membuat bayaran hanya selepas berpuas hati dengan segala bil dan dokumen yang perlu dikemukakan untuk menunjukkan bahawa pembaikan telah dilakukan atau penggantian dibuat, yang mana berkenaan.

The Insurers shall make payments only after being satisfied by production of the necessary bills and documents that the repairs have been effected or replacement has taken place, as the case may be.

SYARAT-SYARAT CONDITIONS

1. Sebagai syarat sebelum Penginsurans menerima sebarang tanggungan kerugian di bawah Polisi ini, Yang Diinsuranskan dengan sewajarnya hendaklah mematuhi dan memenuhi peraturan-peraturan Polisi ini setakat yang melibatkan apa yang harus dilakukan atau dipatuhi oleh Yang Diinsuranskan dan memastikan kebenaran kenyataan dan jawapan yang diberikan dalam soal selidik dan cadangan.
The due observance and fulfillment of this Policy, in so far as they relate to anything to be done or complied with by the Insured, and the truth of the statements and answers in the questionnaire and proposal made by the Insured shall be a condition precedent to any liability of the Insurers.
2. Jadual hendaklah dianggap sebagai terkandung dalam dan menjadi sebahagian daripada Polisi ini dan istilah "Polisi ini" di mana sahaja digunakan dalam kontrak ini hendaklah ditafsirkan sebagai meliputi Jadual tersebut. Sebarang perkataan atau pernyataan yang disertakan dengan makna khusus dalam mana-mana bahagian Polisi ini atau Jadual hendaklah membawa makna khusus yang sama di mana juga ia digunakan.
The Schedule shall be deemed to be incorporated in and form part of this Policy and the expression "this Policy", wherever used in this contract, shall be read as including the Schedule. Any word or expression to which a specific meaning has been attached in any part of this Policy or of the Schedule shall bear such meaning wherever it may appear.

3. Yang Diinsuranskan hendaklah atas perbelanjaan sendiri mengambil langkah-langkah berwaspada yang sewajarnya dan mematuhi semua cadangan munasabah Penginsurans untuk mengelakkan kerugian atau kerosakan dan mematuhi keperluan-keperluan berkanun serta apa-apa yang disyorkan oleh pengeluar.
The Insured shall at his own expense take all reasonable precautions and comply with all reasonable recommendations of the Insurers to prevent loss or damage and comply with statutory requirements and manufacturers' recommendations.

4. a) Wakil-wakil Penginsurans pada bila-bila masa yang munasabah berhak untuk memeriksa dan mengkaji risiko dan Yang Diinsuranskan hendaklah menyediakan kepada wakil-wakil Penginsurans segala butir dan maklumat yang diperlukan bagi penilaian risiko.
Representatives of the Insurers shall at any reasonable time have the right to inspect and examine the risk and the Insured shall provide the representatives of the Insurers with all details and information necessary for the assessment of the risk.

- b) Yang Diinsuranskan hendaklah serta-merta memaklumkan Penginsurans melalui telex, faksimili, telegram atau melalui telefon atau secara bertulis mengenai sebarang perubahan penting dalam risiko, dan atas perbelanjaan sendiri mengambil langkah berjaga-jaga tambahan seperti diperlukan mengikut keadaan untuk memastikan keselamatan operasi barang yang diinsuranskan, dan liputan perlindungan dan/atau premium jika perlu akan diubah dengan sewajarnya. Perubahan penting yang menyebabkan peningkatan risiko tidak boleh dilakukan atau diakui oleh Yang Diinsuranskan, melainkan Penginsurans mengesahkan secara bertulis perlindungan insurans akan diteruskan.
The Insured shall immediately notify the Insurers either by teletype (telex, telefax, telegram) or by telephone confirmed in writing of any material change in the risk and cause at his own expense such additional precautions to be taken as circumstances may require to ensure safe operation of the insured items, and the scope of cover and/or premium shall, if necessary be adjusted accordingly. No material alteration shall be made or admitted by the Insured whereby the risk is increased, unless the continuance of the insurance is confirmed in writing by the Insurers.

5. Sekiranya berlaku sebarang kejadian yang boleh menimbulkan tuntutan di bawah polisi ini, Yang Diinsuranskan hendaklah
In the event of any occurrence which might give rise to a claim under this Policy, the Insured shall
 - a) serta-merta memberitahu Penginsurans menerusi melalui telex, faksimili, telegram atau melalui telefon atau secara bertulis, memberikan maklumat mengenai bentuk dan sejauh mana kerugian atau kerosakan berlaku;
immediately notify the Insurers either by teletype (telex, telefax, telegram) or by telephone confirmed in writing, giving an indication as to the nature and extent of the loss or damage;

 - b) mengambil segala langkah munasabah yang terdaya untuk mengurangkan tahap kerugian atau kerosakan;
take all reasonable steps within his power to minimize the extent of the loss or damage;

 - c) mengekalkan bahagian-bahagian yang terlibat dan membolehkan ia diperiksa oleh wakil atau juruukur Penginsurans;
preserve the parts affected and make them available for inspection by a representative or surveyor of the Insurers;

 - d) mengemukakan segala maklumat dan keterangan yang mungkin diperlukan oleh Penginsurans;
furnish all such information and documentary evidence as the Insurers may require

Walau apa pun sebabnya, Penginsurans tidak akan bertanggungjawab terhadap kerugian atau kerosakan yang mana notis mengenainya tidak diterima oleh Penginsurans dalam tempoh 14 hari selepas kejadian berlaku. Setelah Penginsurans diberikan notis di bawah syarat ini, Yang Diinsuranskan boleh menjalankan pembaikan ke atas sebarang kerosakan kecil atau penggantian barang yang mengalami sebarang kerosakan kecil; dalam segala kes lain, wakil Penginsurans hendaklah diberikan peluang untuk memeriksa kerugian atau kerosakan itu sebelum sebarang pembaikan atau penggantian dilakukan. Sekiranya wakil Penginsurans tidak menjalankan pemeriksaan dalam tempoh yang boleh dianggap sebagai wajar dalam keadaan tersebut, Yang Diinsuranskan berhak melakukan pembaikan atau penggantian. Tanggungan Penginsurans di bawah Polisi ini terhadap mana-mana barang yang diinsuranskan akan tamat jika barang tersebut terus digunakan selepas tuntutan dibuat tanpa diperbaiki dengan cara yang memuaskan Penginsurans, atau jika pembaikan sementara dilakukan tanpa kebenaran Penginsurans.
The Insurers shall on no account be liable for loss or damage of which no notice has been received by the Insurers within 14 days of its occurrence. Upon notification being given to the Insurers under this condition, the Insured may carry out repairs of

any minor damage or replace items which have sustained any minor damage; in all other cases a representative of the Insurers shall have the opportunity of inspecting the loss or damage before any repairs or alterations are effected. If a representative of the Insured does not carry out the inspection within a period of time which could be considered adequate under the circumstances, the Insured shall be entitled to proceed with the repairs or replacement. The liability of the Insurers under this Policy in respect of any insured item shall cease if said item is kept in operation after a claim without being repaired to the satisfaction of the Insurers, or if temporary repairs are carried out without the Insurers' consent.

6. Yang Diinsuranskan atas perbelanjaan Penginsurans, hendaklah melakukan dan bersetuju untuk melakukan dan membenarkan dilakukan segala tindakan dan perkara yang perlu atau dikehendaki oleh Penginsurans untuk menjaga kepentingan sebarang hak atau remedi, atau untuk mendapatkan penyelesaian atau ganti rugi daripada pihak-pihak (selain daripada yang diinsuranskan di bawah Polisi ini) yang mana Penginsurans berhak atau layak mendapat hak atau menuntut selepas mereka membayar untuk atau memperbaiki semula sebarang kehilangan atau kerosakan di bawah Polisi ini, sama ada tindakan dan perkara sedemikian perlu atau dikehendaki dilakukan sebelum atau selepas Penginsurans membayar ganti rugi kepada Yang Diinsuranskan.
The Insured shall at the expense of the Insurers do and concur in doing and permit to be done all such acts and things as may be necessary or required by the Insurers in the interest of any rights or remedies, or of obtaining relief or indemnity from parties (other than those insured under this Policy) to which the Insurers are or would become entitled or which is or would be subrogated to them upon their paying for or making good any loss or damage under this Policy, whether such acts and things are or become necessary or required before or after the Insured's indemnification by the Insurers.
7. Jika timbul sebarang percanggahan mengenai jumlah yang perlu dibayar di bawah Polisi ini (dengan tanggungan diakui dari segi lain), percanggahan itu hendaklah diputuskan oleh seorang Penimbangtara yang dilantik secara bertulis oleh pihak-pihak yang bercanggah, atau jika mereka tidak bersetuju dengan Penimbangtara tunggal, diputuskan oleh dua Penimbangtara yang masing-masing dilantik secara bertulis oleh kedua pihak, dalam tempoh satu bulan selepas diperlukan berbuat demikian secara bertulis oleh salah satu pihak, atau seandainya kedua-dua Penimbangtara tidak boleh mencapai persetujuan maka ia hendaklah diputuskan oleh seorang Pengadil yang dilantik secara bertulis oleh kedua Penimbangtara sebelum mendengar perkara yang dirujuk. Pengadil akan duduk bersama kedua Penimbangtara dan mempengerusikan mesyuarat mereka. Keputusan mesti dibuat sebagai syarat sebelum mana-mana pihak berhak mengambil tindakan terhadap Penginsurans.
If any difference arises as to the amount to be paid under this Policy (liability being otherwise admitted), such difference shall be referred to the decision of an arbitrator to be appointed in writing by the parties in difference or, if they cannot agree upon a single arbitrator, to the decision of two arbitrators, one to be appointed in writing by each of the parties, within one calendar month after having been required in writing so to do by either of the parties, or, in case the arbitrators do not agree, of an umpire to be appointed in writing by the arbitrators before the latter enter upon the reference. The umpire shall sit with the arbitrators and preside at their meetings. The making of an award shall be a condition precedent to any right of action against the Insurers.
8. Penginsurans berhak menahan pembayaran ganti rugi
The Insurers shall be entitled to withhold indemnification
 - a) Jika terdapat keraguan mengenai hak Yang Diinsuranskan untuk menerima ganti rugi, sehingga Penginsurans menerima bukti yang diperlukan;
If there are doubts regarding the Insured's right to receive the indemnity, pending receipt by the Insurers of the necessary proof;
 - b) Jika satu pemeriksaan oleh polis atau penyiasatan di bawah undang-undang jenayah telah dimulakan terhadap Yang Diinsuranskan berhubung dengan tuntutan, sehingga selesainya pemeriksaan atau penyiasatan sedemikian. *If in connection with the claim an examination by the police or an inquiry under criminal law has been instituted against the Insured, pending completion of such examination or inquiry;*
9. a) Jika cadangan atau perakuan Yang Diinsuranskan tidak benar dalam sebarang hal penting, atau jika sebarang tuntutan dibuat berasaskan penipuan atau ditokok tambah, atau jika sebarang perakuan atau kenyataan palsu dibuat untuk menyokong tuntutan tersebut, maka Polisi ini akan terbatal dan Penginsurans tidak akan bertanggungjawab membuat sebarang pembayaran di bawah Polisi ini.
If the proposal or declaration of the Insured is untrue in any material respect, or if any claim made is fraudulent or substantially exaggerated, or if any false declaration or statement is made in support thereof, then this Policy shall be void and the Insurers shall not be liable to make any payment hereunder.

b) Sekiranya Penginsurans menolak tanggungan terhadap sebarang tuntutan dan jika satu tindakan atau saman tidak dimulakan dalam tempoh tiga bulan selepas penolakan sedemikian atau (dalam kes di mana penimbangtara dijalankan mengikut Syarat 7 Polisi ini) dalam tempoh tiga bulan selepas Penimbangtara, Penimbangtara-Penimbangtara atau Pengadil membuat keputusan mereka, segala faedah di bawah Polisi ini akan terbatal.

In the event of the Insurers disclaiming liability in respect of any claim and if an action or suit is not commenced within three months after such disclaimer or (in the case of arbitration taking place in pursuance of Condition 7 of this Policy) within three months after the arbitrators or umpire have made their award, all benefit under this Policy in respect of such claim shall be forfeited.

10. Jika pada waktu sebarang tuntutan timbul di bawah Polisi ini terdapat sebarang insurans lain yang melindungi kerugian kerosakan yang sama, Penginsurans tidak akan bertanggungjawab membayar atau menyumbang lebih daripada bahagian atau perkadaran mereka bagi sebarang tuntutan terhadap kerugian atau kerosakan sedemikian. *If at any time any claim arises under this Policy there is any other insurance covering the same loss or damage, the Insurers shall not be liable to pay or contribute more than their rateable proportion of any claim for such loss or damage.* Polisi ini boleh ditamatkan pada bila-bila masa atas permintaan Yang Diinsuranskan, dan jika ini berlaku Penginsurans akan menyimpan premium dikira pada kadar jangka pendek bagi tempoh Polisi telah berkuatkuasa. Begitu juga, polisi ini boleh ditamatkan atas pilihan Penginsurans dengan memberikan notis tujuh hari kepada Yang Diinsuranskan, dan jika ini berlaku Penginsurans hendaklah membayar balik, apabila diminta, bahagian bersekadar premium bagi tempoh yang belum lupus dari tarikh pembatalan, ditolak sebarang caj pemeriksaan munasabah yang mungkin ditanggung oleh Penginsurans.

This Policy may be terminated at the request of the Insured at any time, in which case the Insurers will retain the customary short-period rate for the time this Policy has been in force. This Policy may equally be terminated at the option of the Insurer by seven days' notice to that effect being given to the Insured, in which case the Insurers will be liable to repay on demand a rateable proportion of the premium for the unexpired term from the date of cancellation less any reasonable inspection charges the Insurers may have incurred.

Penginsurans tidak bertanggungjawab membayar faedah selain daripada faedah kerana kegagalan membayar.
The Insurers shall not be liable to pay interest other than interest for default.

NOTIS DI BAWAH AKTA PERLINDUNGAN DATA PERIBADI 2010 (PDPA)
NOTICE UNDER PERSONAL DATA PROTECTION ACT 2010 (PDPA)

Akta Perlindungan Data Peribadi 2010 yang mengawal selia pemrosesan data peribadi dalam transaksi komersial, berkuat kuasa ke atas Zurich General Insurance Malaysia Berhad ("Syarikat"). Pemegang Insurans boleh membuat pertanyaan, aduan, permintaan mengakses, mengemas kini, membetulkan atau mengubah mana-mana data peribadi Pemegang Insurans, menghadkan pemrosesan data peribadi Pemegang Insurans dan/atau untuk memilih keluar daripada penggunaan Syarikat pada bila-bila masa selepas ini dengan mengemukakan permintaan tersebut kepada Syarikat dengan menghantar e-mel ke callcentre@zurich.com.my. Permintaan untuk memilih keluar mesti menyatakan dengan jelas nama penuh, nombor dokumen pengenalan, nombor polisi, nombor telefon dan alamat orang yang membuat permintaan tersebut.

The Personal Data Protection Act 2010 which regulates the processing of personal data in commercial transactions, applies to Zurich General Insurance Malaysia Berhad ("the Company"). The Insured may make inquiries, complaints, request for access, update, correct or change any of the Insured's personal data, limit the processing of the Insured's personal data and/or to opt-out of the Company's use at any time hereafter by submitting such request to the Company by sending an email to callcentre@zurich.com.my. Requests for opt-out must state clearly the full name, identity document number, policy number, telephone number and address of the person making such request.

Pemrosesan data peribadi Pemegang Insurans tertakluk kepada Notis Perlindungan Data Peribadi Zurich General Insurance Malaysia Berhad, seperti yang diterbitkan di <https://www.zurich.com.my/pdpa>.

The processing of the Insured's personal data is subject to Zurich General Insurance Malaysia Berhad's Personal Data Protection Notice as published on <https://www.zurich.com.my/pdpa>.

PROSEDUR UNTUK MEMBUAT ADUAN INSURANS
PROCEDURES FOR MAKING INSURANCE COMPLAINTS

Kami sentiasa bersedia memberikan pengalaman perkhidmatan pelanggan yang terbaik. Jika anda mempunyai sebarang aduan atau tidak berpuas hati berkaitan dengan sebarang produk atau perkhidmatan, kami bersedia memberikan perhatian. Anda boleh menghubungi Kami di:

We are committed to delivering the best customer experience. If you have any complaints or dissatisfactions with any of our products or services, we would like to hear from you. You can contact us at:

Zurich General Insurans Malaysia Berhad

Aras 23A, Mercu 3, No. 3, Jalan Bangsar, KL Eco City, 59200 Kuala Lumpur, Malaysia

Tel: 03 2109 6000 Faks: 03 2109 6888 Pusat Panggilan: 1 300 888 622 E-mel: callcentre@zurich.com.my

Alternatif Lain untuk Membuat Aduan

Other Avenues to Seek Redress

Jika anda tidak berpuas hati dengan keputusan akhir kami, anda boleh menulis surat kepada Ombudsman Perkhidmatan Kewangan (OPK) dengan butir-butir mengenai pertikaian dan maklumat Polisi anda.

Jika keputusan OPK memihak kepada anda berbanding kami, anda hendaklah memaklumkan OPK sama ada anda menerima atau menolak bayaran dalam tempoh (14) empat belas hari. Jika anda tidak setuju dengan bayaran tersebut, anda boleh menolak keputusan OPK. Anda bebas untuk memulakan tindakan mahkamah terhadap kami atau merujuk kes kepada Penimbangtaraan. OPK boleh dihubungi di alamat berikut:

If you are not satisfied with our final response or decision, you may write to Ombudsman for Financial Services (OFS) (formerly known as Financial Mediation Bureau) with details of the dispute and particulars of your policy.

If the OFS makes an award against us, you are required to inform the OFS of your decision to accept or deny the award within fourteen (14) days. If you do not accept the award, you may reject the decision of the OFS, you may choose to institute a court proceeding against us or refer it to Arbitration.

Ombudsman Perkhidmatan Kewangan

The OFS can be contacted through: Ombudsman for Financial Services (OFS)

Tingkat 14, Blok Utama, Menara Insurans Malaysia, No. 4, Jalan Sultan Sulaiman, 50000 Kuala Lumpur

Tel: 03 2272 2811 Faks: 03 2272 1577 E-mel: enquiry@ofs.org.my Laman web: www.ofs.org.my

Jika aduan anda berada di luar bidang OPK, anda boleh menyatakan ketidakpuasan hati anda kepada Laman Informasi Nasihat dan Khidmat (LINK) Bank Negara Malaysia di alamat berikut:

Secara Bertulis / Write to:

If your complaint does not fall within the purview of the OFS, you may refer your complaint to Laman Informasi Nasihat dan Khidmat (LINK) of Bank Negara Malaysia (BNM) at the following address:

Pusat Perhubungan Pelanggan Bank Negara Malaysia (BNMLINK), Peti Surat 10922, 50929 Kuala Lumpur.

Tel: 1 300 88 5465 (1-300-88-LINK) (Luar Negara: +603 2174 1717) Faks: 03 2174 1515 E-mel: bnmtelelink@bnm.gov.my

Secara Bersemuka / Walk-in:

Tingkat 4, Podium Bangunan AICB, No. 10, Jalan Dato' Onn, 50480 Kuala Lumpur.

PERUNTUKAN CUKAI

TAX PROVISION

Semua premium dan yuran di bawah Polisi ini mungkin tertakluk kepada Cukai. Sekiranya Cukai dikenakan, ia akan dinyatakan dalam invoice dan Zurich General Insurance Malaysia Berhad berhak untuk menuntut atau mengutip Cukai daripada pemilik polisi yang Diinsuranskan sebagai tambahan kepada premium dan/atau yuran yang perlu dibayar di bawah Polisi ini.

All premium and fees payable under this Policy may be subject to Tax. If Tax is imposed, it will be stated in the invoice and Zurich General Insurance Malaysia Berhad reserves the right to claim or collect the Tax from the Insured in addition to the premium and/or fees payable under this Policy.

Cukai ialah apa-apa bayaran semasa atau akan datang, langsung atau tidak langsung, cukai, levi atau duti termasuk cukai penggunaan atau apa-apa cukai seumpamanya, yang dikenakan kepada barangan atau perkhidmatan oleh kerajaan atau pihak berkuasa percukaian.

Tax shall mean any present or future, direct or indirect, tax, levy or duty, including consumption tax or any tax of similar nature, which is imposed on goods and services by government or tax authority.

PENTING

IMPORTANT

Yang Diinsuranskan hendaklah membaca Polisi ini dengan teliti, dan jika terdapat sebarang kesilapan atau salah tafsiran di dalamnya, atau jika perlindungan tidak mengikut kehendak Yang Diinsuranskan, Penginsurans perlu diberitahu dengan serta-merta dan Polisi dikembalikan untuk diberi perhatian.

The Insured shall read this Policy carefully, and if any error or misdescription be found herein, or if the cover be not in accordance with the wishes of the Insured, advice should at once be given to the Company and the Policy returned for attention.

The benefit(s) payable under this product is (are) protected by PIDM up to limits. For more information, please refer to PIDM's Takaful and Insurance Benefits Protection System brochure on our website www.zurich.com.my or on PIDM's website www.pidm.gov.my.

Manfaat-manfaat yang dibayar di bawah produk ini dilindungi oleh PIDM sehingga had perlindungan. Untuk maklumat lanjut, sila rujuk brosur Sistem Perlindungan Manfaat Takaful dan Insurans PIDM yang boleh didapati di laman web kami www.zurich.com.my atau di laman web PIDM www.pidm.gov.my.

Sila Lampirkan Jadual Disini
Please Attach Schedule Here